



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 11

אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים

Yo soy de mi amado y mi amado es
mío, quien apacienta entre las rosas



En Elul, los Trece Atributos de Misericordia, las “rosas” de trece pétalos de un versículo cuyas primeras palabras forman la palabra Elul, resplandecen desde lo Alto para que la persona pueda hacer teshuvá: un retorno que atrae una nueva luz de la Esencia misma de D'os y colma toda carencia que hayan dejado las mitzvot y el estudio de la Torá, algo que nadie podría alcanzar con sus propias fuerzas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/11/

LA IDEA CENTRAL

En Elul, los Trece Atributos de Misericordia, las “rosas” de trece pétalos de un versículo cuyas primeras palabras forman la palabra Elul, resplandecen desde lo Alto para que la persona pueda hacer teshuvá: un retorno que atrae una nueva luz de la Esencia misma de D'os y colma toda carencia que hayan dejado las mitzvot y el estudio de la Torá, algo que nadie podría alcanzar con sus propias fuerzas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué resplandecen ya en Elul los Trece Atributos de Misericordia, los trece pétalos de la rosa? El maamar comienza exponiendo dos modalidades de luz Divina: la luz que llena todos los mundos (me-malé kol almin), medida para cada criatura y captada desde dentro, y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), igual para todos y más allá de toda comprensión. La Torá, alimento del alma, pertenece a la primera; las mitzvot, sus vestimentas, atraen la segunda. Así, en cierto sentido, la acción es superior; sin embargo, el estudio es superior, pues solo la Torá vincula las mitzvot físicas con esa luz. La teshuvá solo es posible en este mundo, donde resplandece la luz circundante y puede transformar a una persona completamente malvada en una completamente justa; el Mundo Venidero, una revelación medida, deja a cada alma tal como está. Pero el pecado deja una carencia que el perdón no colma. Solo una nueva luz de la Esencia de D'os puede colmarla, y la persona no puede alcanzar por sí sola una altura tan elevada. Por eso, en Elul los Trece Atributos resplandecen como misericordia para el alma. Estas “rosas” también son “los que estudian”: una teshuvá completa restaura tanto las mitzvot como la Torá, y los trece principios de interpretación de la Torá hacen descender esa misericordia.

ESQUEMA

1 La rosa y el mes

¶1

Los trece pétalos de la rosa son los Trece Atributos de Misericordia, fuente de la teshuvá, revelados desde Rosh Jodesh Elul; “Yo soy de mi amado y mi amado es mío” forma la palabra Elul.

2 Dos luces y dos versículos

¶2-4

Por qué resplandecen los Trece Atributos en Elul; el debate acerca de si el estudio o la acción es superior; la luz que llena todos los mundos, graduada para cada criatura, y la luz que circunda todos los mundos, igual para todos; “Yo lleno los cielos y la tierra” y “Su gloria”, que es la Torá.

3 Alimento y vestimentas

¶15-6

La Torá es el alimento del alma, la luz interior; las mitzvot son sus vestimentas, la luz circundante, superior al Gan Eden; sin embargo, el estudio es superior, porque la Torá une las mitzvot físicas con esa luz.

4 Por qué la teshuvá pertenece a este mundo

¶17-9

El Mundo Venidero es comprensión a través de la luz dividida, donde nadie puede cambiar; en este mundo, la luz circundante permite que incluso quien es completamente malvado pueda volverse completamente justo, y el alma desciende para refinar una porción cada día.

5 La carencia que colma la misericordia de Elul

¶10

El perdón deja intacta la carencia de luz que no fue atraída; solo una nueva luz de la Esencia de D'os puede colmarla. Por eso pedimos: “Haznos volver a Ti”, y en Elul los Trece Atributos resplandecen como misericordia para el alma, más allá de la ayuda de los ángeles durante todo el año.

6 Rosas y los que estudian

¶11-13

Los sabios leen shoshanim, “rosas”, también como sheshonim, “los que estudian”. Las rosas son los Trece Atributos, que proceden de la luz circundante; los que estudian son la Torá, que procede de la luz que llena todos los mundos. Una teshuvá completa restaura tanto las mitzvot como la Torá; Simjat Torá es la alegría que viene después; y los trece principios de interpretación de la Torá, derivados de los Trece Atributos, hacen pasar la Torá Escrita a la Torá Oral.

CONCEPTOS CLAVE

Los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel mechilin derachamei) י"ג מכילין דרחמי

Los trece atributos de misericordia de D'os, enumerados en “¿Quién es un D'os como Tú?” y en “D'os, misericordioso y clemente”. Son la fuente de la teshuvá y resplandecen desde Rosh Jodesh Elul; el maamar los llama las “rosas” del versículo.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

Luz Divina que entra en cada criatura y le da vida de acuerdo con su medida. Se capta desde dentro, se divide en niveles y está vinculada con la Torá y con el Mundo Venidero.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Luz Divina que permanece por encima de los mundos, más allá de la comprensión, y se relaciona con todos por igual. Las mitzvot la hacen descender y resplandece en este mundo; eso es lo que hace posible la teshuvá.

Teshuvá (retorno) תשובה

No es solo arrepentirse del pecado, sino retornar del propio camino anterior todos los días de la vida. La teshuvá completa atrae una nueva luz de la Esencia de D'os y colma toda carencia.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מיינ נוקבין

El anhelo ascendente que se eleva desde abajo. El alma divina lo posee por naturaleza, pero la teshuvá que se realiza “con mayor fuerza” necesita ayuda desde lo Alto.

Shoshanim y sheshonim שושנים / ששונים

Los sabios interpretan “rosas” (shoshanim) como “los que estudian” (sheshonim). Las rosas son los Trece Atributos, que proceden de la luz circundante; los que estudian son la Torá, que procede de la luz que llena todos los mundos.

SECCIÓN 1 • 11

La rosa y el mes

1 אני לדודי¹ ודודי לי² הרועה בשושנים.³ הנה שושנה יש בה תליסר עלין.^{4,5} כנגד י"ג מכילין דרחמי שבפסוק מי אל כמוך ושבפסוק אל רחום כו'

“Yo soy de mi amado y mi amado es mío, que apacienta entre las rosas”. Ahora bien, una rosa tiene trece pétalos, correspondientes a los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel mechilin dera-chamei) del versículo “¿Quién es un D'os como Tú?” y del versículo “D'os, misericordioso”, etc.,

El maamar comienza con el versículo “Yo soy de mi amado y mi amado es mío, que apacienta entre las rosas” (Song of Songs 6:3) y con una imagen del comienzo del Zohar: una rosa tiene trece pétalos, correspondientes a los Trece Atributos de Misericordia. Estos trece se cuentan en dos pasajes: en las palabras del profeta “¿Quién es un D'os como Tú?” (Micah 7:18) y en los atributos que D'os reveló a Moshe: “D'os, misericordioso y clemente” (Exodus 34:6).

שמם הוא מקור התשובה להיות נושא עון כו' והם המתגלים בר"ח [בראש חודש] אלול שאז הוא בחי עת רצון

pues de allí procede la fuente de la teshuvá (retorno), para que [Él] “cargue con la iniquidad”, etc. Y son estos los que se revelan en Rosh Chodesh Elul, pues entonces se da el nivel de un tiempo de favor (eis ratzon).

Los Trece Atributos son la fuente de la teshuvá, porque incluyen la cualidad de D'os de “cargar con la iniquidad”. Se revelan desde Rosh Chodesh Elul, y por eso Elul se llama “un tiempo de favor” (eis ratzon), un tiempo en que la voluntad Divina está abierta para nosotros.

כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד אחר יוה"כ [יום הכפורים] הם מי יום שעלה משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] למרום לקבל לוחות האחרונות ומה ימים הראשונים ברצון.^{6,7} כו', וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים אצל אני לדודי ודודי לי שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{8,9,10}

Porque desde Rosh Chodesh Elul hasta después de Yom Kippur transcurren los cuarenta días en que Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, ascendió a lo Alto para recibir las últimas Tablas; y “así como los primeros días fueron con favor”, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “que apacienta entre las rosas”, junto a “Yo soy de mi amado y mi amado es mío”, cuyas iniciales forman la palabra Elul.

Desde Rosh Chodesh Elul hasta Yom Kippur, Moshe permaneció en la montaña durante cuarenta días para recibir las segundas Tablas, y Rashi señala que estos últimos cuarenta días, al igual que los primeros cuarenta, fueron días de favor. Las palabras “Yo soy de mi amado y mi amado es mío” (Ani ledodi vedodi li) forman la palabra Elul con sus iniciales, y el mismo versículo añade “que apacienta entre las rosas”: el mes y la rosa de trece pétalos están unidos.

SECCIÓN 2 • ¶2-4

Dos luces y dos versículos

2 וצריך להבין מהו ענין י"ג מדות הרחמים בחדש אלול בשלמא בעשיית [בעשרת ימי תשובה] יתכן שהם ימי סליחה ומחילה ולכך אומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ויעבור^{11,12} הוי' כו'

Ahora debemos comprender cuál es el sentido de los Trece Atributos de Misericordia en el mes de Elul. En los Diez Días de Teshuvá, en cambio, se entiende, pues son días de perdón y absolución; por eso, durante los Diez Días de Teshuvá decimos: "Y pasó Havaíá", etc.

La pregunta es por qué los Trece Atributos de Misericordia resplandecen ya en Elul. En los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh HaShaná hasta Yom Kipur, esto se entiende, pues son días de perdón y absolución; por eso recitamos entonces "Y pasó Havaíá delante de él", el versículo que introduce los Trece Atributos.

והענין הוא דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא¹³ שהרי צריך להיות כל ימיו בתשובה¹⁴ אלא בחיי תשובה הוא ששב מדרכו הראשון וכמ"ש והחזירנו בתשובה שלימה¹⁵ לפניך כו'.

El asunto es que la teshuvá (retorno) no se refiere específicamente a los pecados, pues uno debe estar en teshuvá todos sus días. Más bien, el nivel de la teshuvá consiste en volver del camino que se seguía antes, como está dicho: "Y haznos volver con una teshuvá completa ante Ti", etc.

La respuesta comienza ampliando el concepto de teshuvá. No se refiere únicamente a los pecados, pues los Sabios enseñan que la persona debe estar en teshuvá todos sus días; teshuvá significa volver del camino que se seguía antes, como pedimos en la Amidá diaria: "Haznos volver con una teshuvá completa ante Ti".

וביאור הענין הנה בדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין) יש ב' דעות אחד אומר תלמוד גדול ואחד אומר מעשה גדול ונמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה.¹⁶

Y para explicar el asunto: en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria (al final del primer capítulo de Kiddushin), hay dos opiniones. Una sostiene que el estudio es superior, y otra, que la acción es superior. Se sometió la cuestión a votación y se concluyó: el estudio es superior, pues conduce a la acción.

Para explicar esto, el Alter Rebe se refiere al debate del Talmud (Kiddushin 40b) sobre si el estudio o la acción es superior. Los Sabios votaron que el estudio es superior porque conduce a la acción.

ולהבין ענין מחלקותם ובמאי קא מיפלגי יש להקדים להבין תחלה מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁷ והלא כתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולא נזכר שמים וגם ששם נאמר אני מלא וכאן כתיב כבודו.

Para comprender su disputa y en qué difieren, primero debemos explicar lo que está escrito: "Los cielos y la tierra Yo los lleno". Pero ¿acaso no está escrito: "Toda la tierra está llena de Su gloria", donde no se mencionan los cielos? Además, allí dice "Yo lleno", mientras que aquí está escrito "Su gloria".

Antes de explicar el debate, plantea una pregunta acerca de dos versículos. D'os dice: "Yo lleno los cielos y la tierra" (Jeremiah 23:24), pero los ángeles dicen únicamente: "Toda la tierra está llena de Su gloria" (Isaiah 6:3). El segundo versículo no menciona los cielos y habla de "Su gloria" en vez de D'os mismo.

אך הנה ידוע דיש ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ופי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' הארת האלהות הנמשך בנבראים להחיות מע"מ [מעשרה מאמרות] יהי אור¹⁸ כו'

Sin embargo, es sabido que existen la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). El sentido de la luz que llena todos los mundos es el nivel de la irradiación de la Divinidad que se extiende dentro de los seres creados para darles vida, por medio de las Diez Expresiones: "Que haya luz", etc.,

La respuesta se basa en dos modalidades de luz Divina. Memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, es la Divinidad que entra en las criaturas para darles vida, transmitida por medio de las Diez Expresiones de la creación, como "Que haya luz" (Genesis 1:3).

בדבר¹⁹ ה' כו' שהוא מתלבש בפנימיותם ותוך תוכם ממש שנמשך בקרבם להיות חיות להם והוא מתחלק לחלקים להיות מחיה כל חד לפום שיעורא דיליה.^{20,21}

"por la palabra de Havaíá", etc. Esta luz se inviste en su dimensión interior (pnimiut) y en su núcleo más íntimo, y se extiende dentro de ellos para ser su fuerza vital. Se divide en porciones, a fin de dar vida a cada uno "según su propia medida".

Esta luz, que llega "por la palabra de Havaíá" (Psalms 33:6), se inviste en el ser más íntimo de cada criatura como su fuerza vital. Se divide en porciones y da vida a cada criatura "según su propia medida", en palabras del Zohar.

3 ועדי"מ בגשמיות בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שהדומם הגם שנתהוה ג"כ מע"מ [מעשרה מאמרות] ונמשך בו ג"כ חיות אלקות מאותו המאמר

A modo de analogía, en el ámbito físico, entre los reinos inanimado, vegetal, animal y humano: el inanimado, aunque también llegó a existir por medio de los Diez Enunciados y también recibe de ese mismo enunciado una fuerza vital divina,

Una analogía tomada del mundo físico, que tiene cuatro reinos: inanimado, vegetal, animal y humano. Incluso una piedra llegó a existir por medio de los Diez Enunciados y recibe una fuerza vital divina del mismo enunciado que todo lo demás.

כמו שנמשך חיות אלהות בצומח וחי מ"מ חיותו מצומצם זעיר וזעיר והצומח יש בו חיות יותר והחי יותר גם מן הצומח והמדבר יותר כו'

así como la fuerza vital divina se comunica al reino vegetal y al animal, sin embargo, en el inanimado su fuerza vital está contraída, es sumamente escasa. El reino vegetal tiene más fuerza vital; el animal, más aún que el vegetal, y el humano, más todavía, etc.

Sin embargo, en el reino inanimado esa fuerza vital está tan contraída que su vida apenas se percibe. Las plantas manifiestan más vida, los animales más que las plantas y los seres humanos más que todos.

ולפי ערך זה גם בעולמות הרוחניים יש התחלקות מדרגות רבות ולכולם נמשך חיות משונה ונבדל מחיות הנמשך לזולתו והיינו ממדת מלי ית' שהוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך תוך העולמות ממש

En proporción a esto, también en los mundos espirituales hay una división en numerosos niveles, y a cada uno se le comunica una fuerza vital diferente y distinta de la que se comunica a los demás. Esto proviene del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es lo que se denomina la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la cual se inviste en el núcleo más íntimo de los mundos.

Los mundos espirituales también están divididos en numerosos niveles, y cada uno recibe una fuerza vital diferente de la que recibe cualquier otro. Esta fuerza vital diferenciada e individual proviene del atributo de Maljut (soberanía) de D'os, que se denomina memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, porque se inviste dentro de ellos.

אבל בחי' סוכ"ע הוא בחי' השפעה והארת אלקות שאינו נמשך ונתלבש בתוך העולמות בבחי' גילוי להיות מושג בהשגתם

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es un flujo y una irradiación de Divinidad que no desciende ni se inviste dentro de los mundos de manera revelada, de modo que estos puedan captarla con su entendimiento;

Sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, es diferente: no entra en los mundos de una manera revelada que estos puedan captar.

אלא הוא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה וע"כ נק' סוכ"ע שסובב לכולם בשוה שאין בו התחלקות מאחר שאינו מתלבש בבחי' גילוי בהשגה שיתכן לומר שלזה הוא מאיר ומתגלה כך ולזה כך כו'.

sino que está en la modalidad de una luz circundante (makif) por encima de ellos. Por eso se la llama la luz que circunda todos los mundos, pues los circunda a todos por igual; no está dividida, ya que no se inviste en ellos de manera revelada mediante el entendimiento, de modo que pudiera decirse que a uno le ilumina y se le revela de esta manera, y a otro, de aquella manera, etc.

En cambio, los “rodea” desde arriba como una luz circundante (makif). Puesto que no es absorbida ni captada, no puede comunicarse en mayor medida a uno y en menor medida a otro; se relaciona por igual con todos los mundos, y por eso se la llama sovev, “circundante”.

4 וע"כ הוא שוה ומשוה²² כו' ובו הוא שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא²³ דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיניה^{24, 25, 26} ומ"ש

Por lo tanto, es “igual y hace iguales”, etc. Y es de esto que se dice: “Lleno los cielos y la tierra”; es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues “no hay lugar vacío de Él”. Y lo que está escrito,

Como la luz que circunda todos los mundos es la misma en todas partes, “es igual y hace iguales”, una frase del himno de las Altas Fiestas “Vejol Ma'aminim”. Esto es lo que D'os quiere decir con “Lleno los cielos y la tierra”: la luz que circunda todos los mundos, acerca de la cual el Tikkunei Zohar dice: “No hay lugar vacío de Él”.

מכה"כ [מלא כל הארץ כבוד] הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין כבוד אלא תורה^{27, 28} (ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה)^{29, 30}.

“Toda la tierra está llena de Su gloria” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es llamada “gloria”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay gloria sino la Torá” (y véase lo escrito sobre el versículo “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel”).

“Toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere, en cambio, a la luz que llena todos los mundos, llamada “gloria”. Los Sabios dicen: “No hay gloria sino la Torá” (Pirkei Avot 6:3), por lo que esta luz está ligada a la Torá; el paréntesis remite a la explicación del Alter Rebe sobre “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel” (Isaías 4:5).

והיינו משום דאורייתא מחכמה נפקת^{31, 32} שמחכמה נמשכים ל"ב נתיבות וכמ של הנתיב והשביל שעשוי לעבור

Esto se debe a que “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, pues de Jojmá se extraen los treinta y dos senderos. Y, como en la analogía de un camino y una senda, que están hechos para transitar

La Torá pertenece a la luz que llena todos los mundos porque, como dice el Zohar, “la Torá emana de Jojmá”, y de Jojmá provienen treinta y dos senderos. Un camino está hecho para pasar de un lugar particular a otro.

בו ממקום למקום כך מבחי' חכמה עילאה נמשכת ההשפעה בבחי' התחלקות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עד שימשך בגשמיות ממש בפרטות דיני התורה כשר ופסול כו'

por ellos de un lugar a otro, así también, desde el nivel de la Jojmá suprema, el influjo se extiende de manera diferenciada, para constituir la luz que llena todos los mundos, hasta llegar a la materialidad concreta, en los detalles de las leyes de la Torá: lo apto y lo no apto, etc.,

Del mismo modo, el influjo de la Jojmá suprema desciende por rutas distintas, de forma diferenciada y particular; tal es el carácter de la luz que llena todos los mundos. Llega hasta las cosas materiales, en las leyes detalladas de la Torá, que determinan qué es apto y qué no lo es.

שהם בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' וכנודע אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף.^{33, 34}

que se ocupan de asuntos materiales, como las ofrendas y los diezmos, etc., como es sabido. Pero por medio de las mitzvot se atrae una revelación de luz desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es el nivel de la luz envolvente (makif).

Esas leyes se ocupan de asuntos materiales, como la terumá y los diezmos de los productos agrícolas. Las mitzvot, en cambio, atraen una revelación de la luz que circunda todos los mundos, el nivel envolvente (makif).

SECCIÓN 3 • 115-6

Alimento y vestimentas

5 והענין כי הנה ידוע שהתורה נעשה מזון לנפש האלקית³⁵ וכמ"ש ותורתך בתוך מעי³⁶ שהוא כמו עד"מ

El asunto es el siguiente: es sabido que la Torá se convierte en alimento para el alma divina, como está escrito: «Y Tu Torá está dentro de mis entrañas». Esto es, a modo de analogía,

La diferencia entre la Torá y las mitzvot se explica mediante dos imágenes. El estudio de la Torá se convierte en alimento para el alma divina, como dice el versículo: «Tu Torá está dentro de mis entrañas» (Psalms 40:9).

המזון שנכנס בתוך תוך האדם ונעשה חיות בפנימיותו וכך ע"י התורה נמשך גילוי הארת החכמה להיות מושג בהשגה ממש ואשים דברי בפ"ך³⁷

un alimento que entra en lo más íntimo de la persona y se convierte en fuerza vital dentro de ella. Del mismo modo, por medio de la Torá se atrae una revelación del resplandor de Jojmá (sabiduría), para que pueda ser aprehendida verdaderamente mediante la comprensión: «Y puse Mis palabras en tu boca».

El alimento entra en lo más íntimo de la persona y se convierte en su propia fuerza vital. De igual modo, el estudio de la Torá atrae una revelación de la sabiduría de D'os que la mente aprehende verdaderamente, como dice D'os: «Puse Mis palabras en tu boca» (Isaiah 51:16).

והיינו מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בעלמין בבחי" פנימי" [פנימיות / פנימית] ממש אכל המצות נעשים לבושים³⁸ לנפש האלקית שהוא

Es decir, del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se inviste en los mundos de manera verdaderamente interior. Pero las mitzvot se convierten en vestiduras para el alma divina; esto es

Esta asimilación interior corresponde a la luz que llena todos los mundos, que penetra en ellos de manera interior. En cambio, las mitzvot se convierten en vestiduras para el alma divina, como enseña el Zohar.

כמו עד"מ הלבוש הוא על גוף האדם מלמעלה ואינו נכנס בפנימיותו וכך ההמשכה הנמשכת ע"י המצות הוא בבחי" מקיף מפני שהיא מבחי" סוכ"ע

como, a modo de analogía, una vestidura que cubre el cuerpo de la persona desde afuera y no penetra en su interior. Del mismo modo, el flujo que se atrae por medio de las mitzvot es de naturaleza circundante [luz makif], porque procede del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin),

Una vestidura cubre el cuerpo desde afuera y no penetra en él. Asimismo, la luz que atraen las mitzvot permanece en calidad de luz circundante (makif), porque proviene de la luz que circunda todos los mundos.

שהוא למעלה מהשגה וע"כ הלבושים יותר יקרים בטבעם מהמזון להיות שבשרשם הם יותר נעלים [ועמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{39,40} בענין ג' בחינות מזון לבוש בית].

que está por encima de la comprensión. Por eso, por naturaleza, las vestiduras son más preciadas que el alimento, pues en su raíz son más elevadas. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Salmo, cántico para la inauguración de la Casa», acerca de los tres niveles de alimento, vestidura y casa.]

Esa luz está por encima de la comprensión; por eso, por naturaleza, las vestiduras son más preciadas que el alimento: su raíz es más elevada. El texto entre corchetes remite al discurso sobre «Salmo, cántico para la inauguración de la Casa» (Psalms 30:1), que trata de tres niveles: alimento, vestidura y casa.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] במצוי [במצות] תחת אשר לא עבדת⁴¹ כו' מרב כל פי' רב כל הוא בחי' ג"ע [גן עדן] [עמ"ש בד"ה ואתה תצוה] השגת אלקות.

Y esto es [lo que significa] lo escrito respecto de las mitzvot: «Porque no serviste», etc., «por encima de una abundancia de todo». El sentido es que «una abundancia de todo» (rov kol) es el nivel del Gan Eden [véase lo escrito en el discurso que comienza «Y tú ordenarás»], la comprensión de la Divinidad.

La misma idea explica el versículo acerca de las mitzvot: «Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y regocijo de corazón, por encima de una abundancia de todo» (Deuteronomy 28:47). «Una abundancia de todo» es el Gan Eden, la comprensión de la Divinidad, y la alegría de una mitzvá debe superar incluso eso; el corchete remite al discurso «Y tú ordenarás».

שהמצות הם יותר גבוהים שהם מבחי' מקיפים שלמעלה מג"ע [מגן עדן] שהוא השגה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומצד זה אמר האומר מעשה גדול מן התלמוד

Pues las mitzvot son más elevadas, ya que provienen del nivel de los [luces] circundantes (makifim), que está por encima del Gan Eden, donde la comprensión es de manera interior. Por eso quien dijo que la acción es más importante que el estudio lo afirmó.

Las mitzvot son más elevadas porque provienen de las luces circundantes, que están por encima del Gan Eden, donde la Divinidad se capta de manera interior. Por eso un Sabio sostuvo que la acción es más importante que el estudio.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה,⁴² והענין כי א"א להיות התעוררות המשכת סוכ"ע ע"י המצות מעשיות

Sin embargo, aun así, votaron y concluyeron: «El estudio es más importante, pues conduce a la acción». La explicación es que no puede haber un despertar que atraiga la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) mediante las mitzvot prácticas,

Sin embargo, los Sabios concluyeron que el estudio es más importante porque conduce a la acción. La razón es que las mitzvot prácticas no pueden por sí solas despertar y atraer la luz que circunda todos los mundos.

שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר צדקה בממון גשמי אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחבר וכמו עד"מ באדם שהדבור הוא הממוצע המחבר ומוציא העלם המחשבה לידי גילוי כו':

que se realizan con cosas físicas (tzitzit de lana, caridad con dinero físico), si no es por medio de la Torá, que es el intermediario que las conecta; como, por ejemplo, en una persona, el habla es el intermediario que conecta y saca lo oculto del pensamiento a la revelación, etc.

Las mitzvot se realizan con cosas físicas —tzitzit de lana o caridad entregada con dinero físico—, y solo la Torá puede conectarlas con esa luz elevada. La Torá es el intermediario, así como el habla es el intermediario que saca a la luz el pensamiento oculto de una persona.

SECCIÓN 4 • 7-9

Por qué la teshuvá pertenece a este mundo

7 ב והנה כתיב היום לעשותם.⁴³ היום דוקא שכעוה"ז הוא הנקי עולם המעשה ויכולים לעשות תשובה⁴⁴

משא"כ כעוה"כ [בעולם הבא]

2. Ahora bien, está escrito: "Hoy, para cumplirlos". Hoy precisamente, pues este mundo es lo que se llama el mundo de la acción, y [en él] se puede hacer teshuvá (retorno); no así en el Mundo Venidero:

La sección 2 explica por qué la teshuvá solo es posible en este mundo. Los Sabios interpretan "hoy, para cumplirlos" (Deuteronomio 7:11) como que hoy, este mundo, es para actuar, y mañana, el Mundo Venidero, es para recibir la recompensa; este mundo es el mundo de la acción, donde la persona todavía puede retornar.

הנה כמו שהוא כך ישאר שאין לו כח להפוך עצמו מכמו שהוא אם לא שיסירו ממנו הלבושים הצואים ע"י כף הקלע⁴⁵ כו'

allí, tal como es, así permanecerá, pues no tiene capacidad para cambiar lo que es, a menos que le quiten las vestiduras sucias por medio del hueco de la honda (kaf hakela), etc.;

En el Mundo Venidero, la persona permanece tal como es y no puede cambiarse a sí misma. Solo puede ser cambiada desde afuera, cuando le quitan sus vestiduras sucias mediante el "hueco de la honda" (1 Samuel 25:29), la purificación que atraviesa el alma después de la muerte.

אבל הוא עצמו אינו יכול והטעם הוא משום שבעה"ב [שבעולם הבא] אמרו יושבין ונהנין⁴⁶ שהוא לפי שמשיגים אלקות בבחי' השגה וגילוי ממש וא"כ הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בבחי' גילוי ובבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי' התחלקות כנ"ל.

pero él mismo no puede. La razón es que acerca del Mundo Venidero dijeron: "Se sientan y disfrutan", porque allí captan la Divinidad mediante una comprensión y revelación reales. Por lo tanto, esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que está investida en una modalidad de revelación; y la luz que llena todos los mundos se presenta en una modalidad de división, como se mencionó antes.

La razón es la siguiente: acerca del Mundo Venidero, los Sabios dijeron que los justos "se sientan y disfrutan" del resplandor de la Shejiná (Berajot 17a), lo que significa que captan abiertamente la Divinidad. Esa comprensión revelada corresponde a la luz que llena todos los mundos, que está dividida en niveles diferenciados.

8 וע"כ אם הוא בבחי' זו א"א לו להפך לבחי' אחרת אחרי שהם מחולקים ונבדלים זה מזה וכא"א [וכל אחד ואחד] על מקומו בא,

Por lo tanto, si se encuentra en este nivel, no puede transformarse en otro nivel, pues están divididos y separados entre sí, y cada uno llega a su propio lugar.

Como la luz que llena todos los mundos divide todo en niveles separados, un ser que se encuentra en un nivel no puede convertirse en otro; cada uno «llega a su propio lugar».

אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע⁴⁷ ואע"פ [ואף על פי] שהוא בבחי' העלם שאינ' [שאינם] משיגים בו מ"מ פועל הוא כאן ולפי שהוא בחי' סוכ"ע ששוה ומשוה

Pero en este mundo existe el nivel de la irradiación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y aunque está en un estado de ocultamiento, de modo que no la captan, sin embargo actúa aquí. Y puesto que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que «es igual y hace iguales»,

En este mundo, en cambio, brilla la luz que circunda todos los mundos. Aunque está oculta y no se la capta, actúa aquí; y, puesto que se relaciona con todos por igual, «es igual y hace iguales» al pequeño y al grande.

ואם צדקת⁴⁸ מה תתן לו כו' וע"כ יכולים לעשות תשובה שאף שהוא כעת רשע גמור והוא למטה מטה יכול להתהפך להיות צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים]⁴⁹ מצד הארת הסוכב כו'

y «Si eres justo, ¿qué le das?» etc. Por lo tanto, es posible hacer teshuvá (retorno): aunque ahora sea una persona completamente malvada y se encuentre en el nivel más bajo, puede transformarse en una persona completamente justa por la irradiación de la luz que circunda [todos los mundos], etc.,

Job dice: «Si eres justo, ¿qué le das?» (Job 35:7): ante la luz que circunda, el justo y el malvado son iguales. Por eso es posible hacer teshuvá, y una persona completamente malvada que se encuentra en el nivel más bajo puede llegar a ser completamente justa, como se desprende del dictamen talmúdico acerca de quien quizá haya tenido el pensamiento de hacer teshuvá (Kiddushin 49b).

וכמ"ש במ"א באריכות ע"פ צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ ואמרת אליהם את קרבני לחמי⁵¹ כו' ע"ש, וז"ש [וזהו שכתוב] חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁵² ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵³

como se explica extensamente en otro lugar, sobre el versículo «Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan», etc.; véase allí. Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero».

El Alter Rebe remite a su explicación más extensa sobre «Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan» (Números 28:2). Allí también se explica la Mishná: «Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero» (Pirkei Avos 4:17).

כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י גבורות וצמצומים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵⁴ כו'. אבל בתורה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז הוא מבחי' סוכ"ע.

Pues la vida del Mundo Venidero procede únicamente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mediante contenciones (guevurot) y contracciones (tzimtzumim): «con la letra yud fue creado el Mundo Venidero», etc. Pero la Torá y las buenas acciones en este mundo proceden del nivel de la luz que circunda todos los mundos.

La vida del Mundo Venidero procede únicamente de la luz que llena todos los mundos, mediante contenciones y contracciones; el Talmud (Menachos 29b) dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la más pequeña. En cambio, la Torá y las buenas acciones en este mundo proceden de la luz que circunda todos los mundos.

9 וזהו עיקר כוונת ירידת הנפש להתלבש בגוף החומרי משום שבעוה"ז יש הארת סוכ"ע אשר לזאת תוכל לברר ולהפך מרע לטוב כו'

Y esta es la intención principal del descenso del alma para investirse en el cuerpo material: que en este mundo hay una irradiación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), gracias a la cual puede refinar y transformar el mal en bien, etc.

Este es el propósito principal del descenso del alma a un cuerpo material: solo en este mundo brilla la luz que circunda todos los mundos, y así el alma recibe la capacidad de refinar el mundo y convertir el mal en bien.

ולפי ערך זה נותנים לאדם שני חייו במספר וקצבה לזה ע' [שבעים] שנה ולזה פ' כו' היינו כפי מספר מה שצריך לברר⁵⁵ ולהפך מרע לטוב כו'

Y en proporción a ello, a cada persona se le asignan los años de su vida, en número y medida: a una, setenta años, y a otra, ochenta, etc.; es decir, según la cantidad de aquello que necesita refinar y transformar del mal en bien, etc.,

Por esta razón, a cada persona se le asigna un número determinado de años —setenta a una y ochenta a otra—, de acuerdo con cuánto debe refinar y transformar.

שכל יום מברר ומהפך חלק א'. עד שבשני חייו נשלם מה שהיה צריך לברר שבשביל זה ירדה הנפש לעוה"ז:

pues cada día refina y transforma una porción, hasta que, a lo largo de los años de su vida, se completa aquello que necesitaba refinar, y por cuya causa el alma descendió a este mundo.

Cada día, la persona refina y transforma una porción, de modo que al final de sus años haya completado la tarea por la cual su alma descendió a este mundo.

SECCIÓN 5 • 110

La carencia que colma la misericordia de Elul

10 ג אך אם פגם ע"י איזו חטא שהוריד והמשיך חיות לסט"א [לסטרא אחרא] שלא בירר והיפך כנ"ל כל מה שהיה צריך ע"ז הוא ענין התשובה והחזירנו בתשובה שלמה לפניך.

3. Pero si causó un defecto mediante algún pecado, al hacer descender y atraer fuerza vital a la sitra ajra (el otro lado), de modo que no refinó ni transformó, como se mencionó arriba, todo lo que debía hacer para ello: este es el asunto de la teshuvá (retorno): "Y haznos volver en teshuvá completa ante Ti".

La sección 3 aborda el fracaso. Si, por medio de un pecado, una persona envió fuerza vital a la sitra ajra (el otro lado), en vez de refinar lo que debía, el remedio es la teshuvá, que pedimos todos los días: "Haznos volver en teshuvá completa ante Ti".

והנה הגם שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו,⁵⁶ הנה הרי מ"מ אף שמוחלין לו החסרון במקומו עומד מה שלא השלים ההמשכה שהיה ממשיך כו'.

Ahora bien, aunque nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "No se mueve de allí hasta que lo perdonan", no obstante, aunque lo perdonen, la carencia permanece: no completó la atracción hacia abajo que habría realizado, etc.

El Talmud (Yoma 86a) dice que quien retorna después de haber descuidado un precepto positivo es perdonado antes de abandonar su lugar. Sin embargo, el perdón no suple lo que falta: la luz divina que debía atraer hacia abajo mediante esa mitzvá nunca fue atraída.

אך זהו ענין התשובה שאנו מבקשים והחזירנו בתשובה שלמה לפניך פי' לפנימיותך שהוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע שאינו נקי סובב ומקיף אלא לגבי עלמין

Pero este es el asunto de la teshuvá que pedimos: "Y haznos volver en teshuvá completa ante Ti (le-faneja)"; esto significa: hacia Tu dimensión interior (pnimiut), que está incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues se la llama circundante y envolvente solo en relación con los mundos,

La teshuvá que pedimos es "ante Ti (le-faneja)", entendido como "hacia Tu dimensión interior (pnimiut)". Esta está incluso por encima de la luz circundante, a la que se llama "circundante" solo en relación con los mundos que rodea.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא למעלה גם מזה וע"י התשובה שימשיך אור חדש ע"י גילוי עצמותו ית' ימלא כל הפגמים והחסרונות כו'

pero Su Esencia y Ser, bendito sea, está incluso por encima de esto. Y mediante la teshuvá, por la cual atraerá una luz nueva a través de la revelación de Su Esencia, bendito sea, llenará todos los defectos y carencias, etc.

La propia Esencia de D'os está por encima incluso de eso. La teshuvá atrae una luz nueva mediante la revelación de Su Esencia, y esta luz nueva llena cada defecto y carencia.

אך איך יכול האדם לעורר כ"כ [כל כך] למעלה בעצמותו ית' להמשיך אור חדש ממנו אך ע"י הוא מבקש והחזירנו בתשובה כו'

Pero ¿cómo puede una persona despertar algo tan elevado, en Su Esencia, bendito sea, para atraer de Él una luz nueva? Por eso pide: "Y haznos volver en teshuvá", etc.,

Pero ¿cómo puede una persona despertar algo tan elevado como la propia Esencia de D'os? Por eso le pedimos a D'os mismo que nos haga volver.

השיבנו אליך⁵⁷ כלומר אתה תערה עלינו רוח ממרום⁵⁸ ותשפיע עלינו רחמים רבים ממקור הרחמים מבחי י"ג מכילין מי אל כמוך נושא עון⁵⁹ כו'

"Haznos volver hacia Ti": es decir, Tú derramarás sobre nosotros un espíritu desde lo alto y nos concederás gran misericordia desde la fuente de la misericordia, desde el nivel de las Trece Atributos (yud-gímel mejilín): "¿Quién es un D'os como Tú, que soporta la iniquidad?", etc.,

"Haznos volver hacia Ti" (Lamentaciones 5:21) significa: derramar sobre nosotros un espíritu desde lo alto (Isaías 32:15) y concedernos gran misericordia desde la fuente de la misericordia, las Trece Atributos de "¿Quién es un D'os como Tú, que soporta la iniquidad?" (Miqueas 7:18).

שיהיו אנחנו יכולים לעשות תשובה וזהו ענין הארת י"ג מכילין דרחמי בחדש אלול שהוא הכנה שיהיו יכולים לעשות תשובה להיות אני לדודי כו'

para que podamos hacer teshuvá. Este es el asunto de la iluminación de las Trece Atributos de la Misericordia durante el mes de Elul: constituye una preparación para que puedan hacer teshuvá y llegar a "Yo soy de mi Amado", etc.

Las Trece Atributos iluminan en Elul como una preparación desde lo Alto, para que podamos hacer teshuvá y alcanzar "Yo soy de mi Amado". Esto responde a la pregunta inicial de por qué iluminan ya en Elul.

ואף שבכל השנה אומרים י"ג מדות הרחמים ה' ה' אל רחום⁶⁰ כו' הם רק הרחמנות על חיי הגוף בלבד

Y aunque durante todo el año decimos las Trece Atributos de la Misericordia: “Havaíá, Havaíá, D'os, misericordioso”, etc., estas expresan únicamente la compasión por la vida del cuerpo;

Las Trece Atributos recitadas durante todo el año —“Havaíá, Havaíá, D'os, misericordioso” (Éxodo 34:6)— expresan misericordia por la vida del cuerpo.

אבל י"ג מכילין דרחמי המאירים בחדש אלול הם הרחמים על חיי הנפש לעוררה בתשובה וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים⁶¹ פ"י רועה שמפרנס את ישראל להיות יכולים לעשות תשובה הוא רועה ומפרנס אותם בשושנים כי

pero los Trece Atributos de Misericordia que brillan en el mes de Elul son la misericordia por la vida del alma, para despertarla a la teshuvá. Y esto es [el significado de] lo escrito: “que apacienta entre las rosas”; es decir, el Pastor que sustenta a Israel para que puedan hacer teshuvá, los apacienta y sustenta con las rosas. Porque

Los que brillan en Elul son misericordia por la vida del alma y la despiertan a la teshuvá. Esto es “que apacienta entre las rosas”: el Pastor da a Israel la capacidad de retornar y los alimenta con las “rosas”, los Trece Atributos.

הנה בכל השנה אנו אומרים בק"ש [בקריאת שמע] ונתתי עשב בשדך לבהמתך⁶² פ"י בהמתך היינו נה"ב [נפש הבהמית] ונפש השכלית שבכדי שיהיו גם הם מסכימים שיהיה ואהבת את ה' כו'

durante todo el año decimos en el Shemá: “Daré hierba en tu campo para tu ganado”. El significado es que “tu ganado” se refiere al alma animal y al alma intelectual; para que también ellas estén de acuerdo, de modo que se cumpla “Amarás a Havaíá”, etc.,

Durante el año decimos en el Shemá: “Daré hierba en tu campo para tu ganado” (Deuteronomio 11:15). El “ganado” es el alma animal y el alma intelectual, que también deben llegar a estar de acuerdo con “Amarás a Havaíá, tu D'os”.

תקנו לומר תחלה קודם התפלה ברכת יוצר שמים לפניי [לפניה] ⁶³ והאופנים וחיות כו' ופסודיזי [ופסוקי דזמרה] שהוא בחי האריכות בהתבוננות גדולת ה' ית' עד שגם נה"ב [נפש הבהמית] והשכלית יסכימו שלו יאתה כו'

instituyeron decir primero, antes de la plegaria, la bendición de Yotzer, las dos [bendiciones] que la preceden, y “Y los Ofanim y las Jayot”, etc., y Pesukei deZimra (los Versículos de Alabanza), que son el nivel de la contemplación prolongada de la grandeza de D'os, bendito sea, hasta que también el alma animal y la intelectual estén de acuerdo en que “a Él le corresponde”, etc.

Por eso los Sabios instituyeron, antes del Shemá y la Amidá, la bendición de Yotzer, una de las dos bendiciones que preceden al Shemá, con su descripción de los ángeles, los Ofanim y las santas Jayot, y los Versículos de Alabanza. Son meditaciones prolongadas sobre la grandeza de D'os, para que incluso las almas animal e intelectual estén de acuerdo en que tal amor es apropiado para Él.

אבל בשביל התעוררות האהבה בנפש האלקית עצמה א"צ [איך צריך / אינו צריך] להתבוננות כ"כ [כל כך] שהרי נר ה' נשמת אדם ⁶⁴ שכך מוטבע בכל נפשות ישראל בטבע תולדותם ממקורם להיות חפצם ותשוקתם ליכלל באור ה' ולדבקה בו וז"ש [וזהו שכתוב] ונתתי עשב בשדך לבהמתך.

Pero para despertar el amor en el alma divina misma no hace falta tanta contemplación, pues “el alma del hombre es la lámpara de Havaíá”: así está implantado por naturaleza en todas las almas de Israel, desde su nacimiento y desde su fuente, que su deseo y anhelo son quedar incluidas en la luz de D'os y apegarse a Él. Y esto es [el significado de] lo escrito: “Daré hierba en tu campo para tu ganado”.

El alma divina no necesita una contemplación tan prolongada, pues “el alma del hombre es la lámpara de Havaíá” (Proverbios 20:27): por su naturaleza anhela quedar incluida en la luz de D'os y apegarse a Él, como una llama que se eleva. Por eso el versículo habla de alimentar al “ganado”, no al alma divina.

פי' עשב הם המלאכים שלוחי ההשפעה ⁶⁵ שבהם וע"י נמשך ההשפעה מלמעלה להיות לו כח ועוז להפך נה"ב [נפש הבהמית] וכמ"ש בזהר פ' בראשית (די"ח ע"ב) ⁶⁶

El significado es que “hierba” se refiere a los ángeles, emisarios de la influencia, en quienes y por medio de quienes se hace descender la influencia desde arriba, para que él tenga fuerza y poder para transformar el alma animal, como está escrito en el Zóhar, Parashat Bereshit (folio 18b),

La “hierba” son los ángeles, los canales por los que desciende la influencia Divina, que le da a la persona fuerza para transformar su alma animal. El Alter Rebe cita aquí el Zóhar (1:18b).

ע"פ מצמיח חציר לבהמה⁶⁷ אלף טורין⁶⁸ כו' ועשב לעבודת האדם כו' [ועמ"ש בד"ה כי תצא⁶⁹ מענין שנים לפניה דק"ש [דקריאת שמע]] וכ"ז [וכל זה] הוא בכל השנה דוקא

a propósito del versículo “Hace brotar hierba para el ganado”: “mil montañas”, etc., “y hierba para el servicio del hombre”, etc. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando salgas”, sobre el tema de las dos [bendiciones] que preceden al Shemá.] Y todo esto corresponde específicamente a lo que ocurre durante todo el año;

El Zóhar comenta “Hace brotar hierba para el ganado, y hierba para el servicio del hombre” (Salmos 104:14), y habla de “mil montañas”. El texto entre corchetes remite al discurso “Cuando salgas”, al comienzo de Ki Seitzei, sobre las dos bendiciones que preceden al Shemá; todo esto corresponde al orden de todo el año.

אבל בחדש אלול כתיב הרועה בשושנים שהן בחי' י"ג מכילין דרחמי המאירים ומתגלים בחדש אלול להיות עושים תשובה שימולא כל החסרונות.

pero en el mes de Elul está escrito: “que apacienta entre las rosas”, que son el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, que brillan y se revelan en el mes de Elul para que hagan teshuvá y se llenen todas las carencias.

En Elul, en cambio, está “que apacienta entre las rosas”: los Trece Atributos de Misericordia se revelan para que las personas puedan hacer teshuvá y llenar todas las carencias.

[והמשכה זו דשושנים היא צריכה גם בשביל הנה"א [הנפש האלקית] עצמה כי הגם שכך מוטבע בכל נפש כו' כנ"ל, אך הענין כי יש העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] שנמשך מצד עצם הנפש בטבעה ומאליה.

[Este descenso de las “rosas” también es necesario para el alma divina misma. Pues, aunque esto está implantado en toda alma, etc., como se mencionó antes, la cuestión es que hay una elevación de máin nukvin (aguas femeninas) que procede de la esencia misma del alma, por su naturaleza y espontáneamente;

Una adición entre corchetes: incluso el alma divina necesita esta ayuda de lo Alto. Su anhelo natural es una elevación de máin nukvin (aguas femeninas), un deseo que asciende desde la propia esencia del alma.

אבל כדי לבא לבחי' העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] דבחי' תשובה שהוא בחילא יתיר⁷⁰ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת ע"ז צריך להיות המשכה מלמעלה דייקא,

pero para llegar al nivel de la elevación de máyin nukvin del nivel de teshuvá, que es “con mayor fuerza”, más allá de lo que el alma puede soportar, para ello debe haber una emanación desde arriba, específicamente.

La teshuvá, sin embargo, es una elevación de máyin nukvin “con mayor fuerza” (Zohar 1:129b), más allá de lo que el alma puede soportar por sí sola; para ello se necesita una emanación desde arriba.

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ כריח שדה אשר ברכו^{71,72} ה' והיינו להיות ריח בוגדיו⁷³ שהוא בחי' תשובה ע"ז צ"ל אשר ברכו ה'

Esto se entenderá a partir de lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Como el aroma de un campo que Havaia ha bendecido”: es decir, para que haya “el aroma de sus traidores” (bogdav), que es el nivel de teshuvá, para ello debe haber “que Havaia ha bendecido”,

Esto se explica en el discurso del Alter Rebe sobre “Como el aroma de un campo que Havaia ha bendecido” (Genesis 27:27). El Midrash interpreta “el aroma de sus vestiduras” (begadav) como “el aroma de sus traidores” (bogdav): incluso quienes se rebelaron desprenden un aroma cuando regresan, y esta teshuvá necesita “que Havaia ha bendecido”.

שהוא סיוע מלמעלה כו' ע"ש וזהו ענין השיבנו אליך כו', ועל המשכה זו שמלמעלה נאמר הרועה בשושנים].

que es una ayuda desde arriba, etc.; véase allí. Y este es el sentido de “Haznos volver a Ti”, etc.; y sobre esta emanación desde arriba se dice: “el que apacienta entre las rosas”.]

Esa bendición es una ayuda desde arriba. Es lo que pedimos en “Haznos volver a Ti”, y es la emanación desde arriba denominada “el que apacienta entre las rosas”.

SECCIÓN 6 • ¶11-13

Rosas y los que estudian

11 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים⁷⁴ פי' ששונים הוא בחי' תורה מענין קורא ושונה כו'

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No leas shoshanim (rosas), sino sheshonim (quienes estudian)”. El significado es que sheshonim alude al nivel de la Torá, según la expresión “lee y estudia”, etc.

Los Sabios interpretan “sus labios son rosas (shoshanim)” como “quienes estudian (sheshonim)” (Shabbos 30b). Sheshonim alude al estudio de la Torá, según la expresión “lee y estudia”.

והענין כי התשובה צ"ל למלא כל החסרונות הן החסרון שנעשה בהעדר המצות שמונע ומחסיר גילוי

El asunto es que la teshuvá (retorno) debe llenar todas las carencias: tanto la carencia causada por la falta de las mitzvot, que impide y disminuye la revelación

La teshuvá debe llenar todas las carencias. Una carencia proviene de las mitzvot que no se cumplieron, lo cual impide la revelación que solo las mitzvot hacen posible.

אור דסוכ"ע הנמשך ע"י המצות והן החסרון שנעשה ע"י התורה שהיא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וז"ש [וזהו שכתוב] והחזירנו בתשובה שלימה לפניך שלימה דייקא כו'.

de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que se atrae por medio de las mitzvot, como también la carencia causada por [el descuido de] la Torá, que es la fuente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto es [lo que significa] lo que decimos: “Y haz-nos retornar a una teshuvá completa ante Ti”: completa, específicamente, etc.

Esa revelación es la luz que circunda todos los mundos; la otra carencia proviene del descuido de la Torá, y la Torá es la fuente de la luz que llena todos los mundos. Por eso pedimos una “teshuvá completa”: completa, porque abarca ambas carencias.

וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים שבכלל זה יש ב' המדרגות שושנה כפשוטו הוא התעוררות י"ג מכילין דרחמי שהם מבחי' סוכ"ע וששונים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: “que apacienta entre las rosas”: en ello están incluidas las dos categorías. “Rosa”, en su sentido literal, alude al despertar de los Trece Atributos de Misericordia, que pertenecen al nivel de la luz que circunda todos los mundos; y sheshonim pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos, etc.

“Que apacienta entre las rosas” incluye ambas categorías: las rosas en su sentido literal son los Trece Atributos de Misericordia, que provienen de la luz que circunda todos los mundos, mientras que “quienes estudian” pertenecen a la luz que llena todos los mundos.

12 וזהו ענין שמח"ת [שמחמה תתאה] שאחר ר"ה [ראש השנה] ויו"כ [יום כפור] שהוא בחי' המשכה שמחה של מצוה על כללות השנה

Y esto es el sentido de Simjat Torá, que viene después de Rosh Hashaná y Yom Kipur: es el nivel de atraer la alegría de una mitzvá sobre el año en su conjunto.

Esto también explica Simjat Torá, que sigue a Rosh Hashaná y Yom Kipur: atrae la alegría de una mitzvá sobre el año en su conjunto.

כי מאחר שבכל השנה עושים חסרון ופגם בהארת סוכ"ע ע"י שאין מקיימים המצות כהלכתן וכאשר נמשך בר"ה [בראש השנה] ויו"כ [יום הכפורים] מלוי החסרון אז נעשה בחינת שמחה של מצוה כו'.

Pues, dado que durante todo el año se causa una carencia y un defecto en la irradiación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), al no cumplir las mitzvot como corresponde, cuando en Rosh Hashaná y Yom Kipur se atrae el llenado de esa carencia, entonces se produce el nivel de la alegría de una mitzvá, etc.

Durante el año se causa un defecto en la luz que circunda todos los mundos al no cumplir las mitzvot como corresponde. Cuando Rosh Hashaná y Yom Kipur llenan esa carencia, sobreviene la alegría de una mitzvá.

[ועוד יובן ענין שושנים ששונים ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואכלת ושבעת וברכת^{75,76} בענין הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ]

[El sentido de shoshanim (rosas) y sheshonim (quienes estudian) se comprenderá además a la luz de lo explicado en el discurso que comienza "Y comerás, te saciarás y bendecirás", acerca de mencionar el pacto y la Torá en la bendición por la Tierra,

Aquí comienza una segunda explicación, entre corchetes, de "rosas" y "quienes estudian", basada en el discurso sobre "Y comerás, te saciarás y bendecirás" (Deuteronomio 8:10). Trata de la ley según la cual la bendición por la Tierra en el Birkat Hamazón debe mencionar el pacto (la circuncisión) y la Torá.

וצריך שיקדים ברית לתורה⁷⁷ שזו ניתנה בג' בריתות וזו ניתנה ב"ג בריתות ומבואר שם דענין י"ג בריתות הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

y es necesario mencionar el pacto antes que la Torá, pues esta fue entregada con tres pactos y aquel fue dado con trece pactos; y allí se explica que los trece pactos son los Trece Atributos de Misericordia.

El Talmud dice que el pacto debe mencionarse antes que la Torá, pues la Torá fue entregada con tres pactos y la circuncisión con trece. Ese discurso explica que los trece pactos son los Trece Atributos de Misericordia.

13 והמשכתם הוא ע"י התורה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ ומל' ה' אלקיך את לבבך ואת לבב⁷⁸ זרעך. שיש בזה ר"ת [ראשי תיבות] אלול.⁷⁹

Y su transmisión se realiza por medio de la Torá, etc. Y esto también es [el sentido de] lo escrito: «Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia», en cuyas palabras aparecen las iniciales de Elul.

La transmisión de los Trece Atributos se realiza por medio de la Torá. El versículo «Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia» (Deuteronomio 30:6) contiene también las iniciales de Elul: es levavjá ve'es levav.

והיינו לבוא לבחי' פנימית הלב⁸⁰ וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. והמשכה זו היא מבחי' י"ג בריתות שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

Es decir, llegar al nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, como se explica en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza: «Israel no será redimido sino mediante la caridad». Y esta transmisión proviene del nivel de los trece pactos, que son los Trece Atributos de Misericordia.

Circuncidar el corazón significa llegar a su dimensión interior, el lugar del amor, como se explica en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza: «Israel no será redimido sino mediante la caridad». Esta transmisión proviene de los trece pactos, los Trece Atributos de Misericordia.

אך המשכה זו הוא ע"י התורה וזהו ענין שושנים ושושנים בהלכות וגם כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן^{81,82} הם⁸³ מבחינת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

Pero esta transmisión se realiza por medio de la Torá; y este es el sentido de shoshanim (rosas) y sheshonim, quienes estudian las leyes. Además, los trece principios (midot) mediante los cuales se interpreta la Torá provienen del nivel de los Trece Atributos (midot) de Misericordia;

Sin embargo, esta transmisión se realiza por medio de la Torá: «rosas» y «quienes estudian» las leyes. Los trece principios mediante los cuales se interpreta la Torá también derivan de los Trece Atributos de Misericordia; la misma palabra, midot, designa a ambos.

ולכן נז' [נזכר] בגמרא ורחמנא אמר^{84,85} והיינו שבהם ועל ידם ההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] שהיא חכמה עילאה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה] שהיא ח"ת [חכמה תתאה] וזהו והדרת פני זקן⁸⁶ זה שקנה חכמה⁸⁷ כי הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]:^{88,89,90}

por eso la Guemará menciona: «Y el Misericordioso dijo». Es decir, por medio de ellos y a través de ellos se produce la transmisión de la Torá Escrita, que es la Jojmá suprema (sabiduría), a la Torá Oral, que es la Jojmá inferior (Jojmá Tataá). Y esto es: «Honrarás el rostro del anciano»: «se refiere a quien ha adquirido sabiduría», pues son los trece tikunim de la barba (tikunei dikná).

Por eso el Talmud se refiere a las palabras de la Torá como «el Misericordioso dijo» (Rachmana amar): por medio de los trece principios, la misericordia de D'os transmite la Jojmá suprema de la Torá Escrita a la Jojmá inferior de la Torá Oral. Así, «honrarás el rostro del anciano» (Levítico 19:32), donde el anciano es «quien ha adquirido sabiduría» (Kiddushin 32b), alude a los trece tikunim de la barba, la forma cabalística de los Trece Atributos.

EN LA AVODÁ

La teshuvá no es solo por los pecados: la persona debería retornar de su camino anterior todos sus días. En Elul, cuando los Trece Atributos de Misericordia resplandecen desde lo Alto, debería pedirle a D'os que la haga volver y complete su retorno, restaurando lo que falta tanto en las mitzvot como en el estudio de la Torá, pues la Torá es el canal por el que esta misericordia descende.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz circundante permite que la persona se eleve por encima de su nivel, mientras que la luz que llena todos los mundos mantiene a cada ser en su lugar?
2. ¿En qué sentido las mitzvot son superiores al estudio de la Torá, y en qué sentido es superior el estudio?
3. Si quien retorna es perdonado de inmediato, ¿qué carencia sigue existiendo y qué puede colmarla?
4. El alma divina anhela a D'os por naturaleza. ¿Por qué necesita aun así ayuda desde lo Alto para hacer teshuvá?
5. ¿Cómo se relacionan los trece principios de interpretación de la Torá con los Trece Atributos de Misericordia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אני לדודי

Una recopilación de transcripciones de los maamarim del Alter Rebbe, que las notas del Rebe citan para este maamar: otro registro del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר (יט, ב) שמציין לסי מאמרי אדה"י הנחות הר"פ. ובשינויים בסידור רכה, כ. נאמר בשנת תקס"ז — ראה רשימת המאמרים בריש סה"מ תקס"ז הע' 87. קיצורים והערות באוה"ת פי ראה עי תתט, לד"ה אני לדודי . . השני. באוה"ת שה"ש כרך ב עי תקנז. ראה עוד בהנסמן אודות מאמר זה להלן בהוספות להערות וצינונים. וברשימת הכתבי-יד. בד"ה אני לדודי הבי' תשמ"ז (הנחה בלתי מוגה) מבאר הקשר בין בי' הדרושים דלעיל לב, א וכאן. שכאן כמו בדרוש הראשון מבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים שבחודש אלול, ומבאר שזהו ענין הרועה בשושנים, שכשם השושנה יש לה תליסר עליון כך גם י"ג מדה"ר, וגם מוסיף ומבאר בארוכה הרמז השני שבמספר י"ג (של עלי השושנה) שהוא כנגד י"ג מדות שהתורה נדרשת בהם . . שבדרוש הראשון מבאר הכלל נקודת ענינו של אלול, משל המלך בשדה, ובדרוש השני מבוארים פרטי העבודה, שזה כולל גם לימוד התורה ע"ש בארוכה.

2 “Yo soy de mi amado y mi amado es mío, que pace entre las rosas”. El maamar interpreta las primeras palabras como las iniciales de Elul y las rosas como los Trece Atributos de Misericordia.

Song of Songs 6:3:ו' שיר השירים

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הרועה בשושנים

Tal como lo cita la nota: el Rebe explica que el primer discurso “Ani LeDodi” no cita las palabras “que apacienta entre las rosas”, mientras que este sí lo hace, porque el primero trata principalmente del despertar desde abajo, que constituye el contenido de Elul, mientras que este trata principalmente de la iluminación de los Trece Atributos de Misericordia en Elul.

LA NOTA DE KEHOT

”בד"ה אני לדודי הראשון [— לעיל לב, א] אינו מעתיק התיבות “הרועה בשושנים” (המרמזות על י"ג מדות הרחמים), ובד"ה אני לדודי השני מעתיק — אף שגם במאמר הא' מבאר אודות הארת י"ג מדות הרחמים — כי נקודה העיקרית של מאמר הראשון (שהיא המודגשת תיכף בתחילת המאמר) היא ע"ד תוכנו של חודש אלול — אתעדלית (אלא שאח"כ מבאר ג"כ ע"ד האתעדלית (לעורר עבודת אלול) — הארת י"ג מדות הרחמים). משא"כ במאמר השני, שעיקרו בא לבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים דאלול". — לקריש חכ"ט ע' 164 הערה 21. ראה שיחת ר"ח אלול תשמ"ז.

4 שושנה יש בה תליסר עליון

Las explicaciones del Mittlerer Rebbe sobre el Zohar comienzan con este mismo pasaje acerca de la rosa y sus tre-

ce pétalos.

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת זוהר בתחלתה. וראה ביאוה"י לכ"ק אדה"א בתחלתו. ביאוה"י להצ"צ כרך ב' עי תקצט ואילך. הובא ריש הקדמת זהר בראשית ר' חזקי פתח, תליסר עליון תליסר מכילן דרחמי. ועי ת"ז ריש תכ"א. ועי זח"ג (רלב, ב). [כ].

5 שושנה יש בה תליסר עליון

Al comienzo del Zohar: así como la rosa entre las espinas tiene trece pétalos, la Congregación de Israel tiene trece atributos de misericordia que la rodean. El Alter Rebbe toma de allí la identificación de las rosas con los Trece Atributos.

Sofar Zohar, Introduction 1:1-2:4:א'·ב'·ד'·ד' הקדמה

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 מ' יום שעלה משה . . ומה הראשונים ברצון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י דברים ט, יח.

7 ומה ימים הראשונים ברצון

Rashi cuenta los tres períodos de cuarenta días que Moshé pasó en la montaña: el último, que terminó en Yom Kipur, fue con favor, como el primero, mientras que los cuarenta días intermedios fueron con ira. Por lo tanto, los cuarenta días desde Rosh Jodesh Elul son un tiempo de favor.

רש"י על דברים ט:י"ח:9:18 Rashí on Deuteronomy

... ברצון שלם, שנאמר בארבעים של לוחות אחרונות (דברים י') ואנכי עצמתי בהר כ'מים הראשונים, מה הראשונים ברצון אף האחרונים ברצון. אמר מעתה אמצעיים היו בכעס:

AND I FELL DOWN BEFORE THE L-RD, AS AT THE FIRST, FORTY DAYS, as it is said (Exodus 32:30) “And now I will go up to the L-rd, perhaps I may atone [for your sin]”. At that ascent, which was the second I made, I tarried there forty days — consequently these terminated on the twenty-ninth of Ab, since he had ascended on the eighteenth of Tammuz. On that same day in Ab He became reconciled with Israel and said to Moses (Exodus 34:1) ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

8 מי א-ל כמוך

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión...?”: el comienzo de los trece atributos de misericordia del profeta, entre ellos “perdonar la iniquidad”, fuente de la teshuvá.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵיתוֹ נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־הִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

9 א-ל רחום וחנון

“Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente...”: los Trece Atributos de Misericordia que D'os reveló a Moshé cuando perdonó a Israel después del Becerro de Oro.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת ל"ד:ו'

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שְׁמוֹת לוד, ו. והפרש בין 3 הפסוקים ראה אוה"ת פי ראה עי תתו. ד"ה אני לדודי תרלי"ח עי ערה.

10 שהוא ר"ת אלול

La nota dice que la fuente de este acrónimo ya se indicó en las notas al primer discurso “Ani LeDodi”, donde se explica que Elul es el tiempo en que se revelan los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, א.

PÁRRAFO 2

11 אומרים בעשיית ויעבור ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תושי"ע או"ח רסתקפ"א.

12 ויעבור הוי'

“Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente...”: el versículo que introduce los Trece Atributos de Misericordia, recitado durante los Diez Días de Teshuvá.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת ל"ד:ו'

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא

Los breves discursos del Alter Rebe, que la nota señala como otro lugar donde se trata el punto expuesto aquí: que la teshuvá no es solo por los pecados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים. וראה גם סי מאמרי אדה"י הקצרים עי תקפד.

14 כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer enseñó que se debe retornar un día antes de la muerte; puesto que nadie sabe cuándo será ese día, se retorna cada día, “y así todos sus días transcurren en teshuvá”. El Alter Rebe deduce de aquí que la teshuvá no es solo para los pecados.

Shabbat 153a שבת קנ"ג א

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנג, א.

15 והחזירנו בתשובה שלמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת ש"ע דחול.

16 תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

Rabí Tarfon dijo que la acción es más importante; Rabí Akiva dijo que el estudio es más importante, y todos respondieron que el estudio es más importante porque conduce a la acción. El maamar explica ambas opiniones a través de los dos tipos de luz.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia”. El Alter Rebe interpretará esto como la luz que circunda todos los mundos, presente por igual en todas partes.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

18

יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’: una de las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo. Por medio de ellas, la luz que llena todos los mundos da vida a cada criatura.

Genesis 1:3: בראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אֹר וַיְהי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג.

19

בדבר ה'

“Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”: la creación se produce mediante el habla de D'os, el conductor de la luz que llena todos los mundos.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבָרוּחַ פִּיו כָּל־צִבְאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

20

מלא כל הארץ כבודו

Estas palabras citan Isaiah 6:3; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

21

כל חד לפום שיעורא דילי

La expresión del Zóhar: “cada uno según su medida”. El Alter Rebe la aplica a la luz que llena todos los mundos, que da vida a cada criatura según su capacidad.

Zohar I, 103a: זח"א קג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א.

PÁRRAFO 4

22

שוה ומשוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

23

את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”. D'os habla de Sí mismo llenándolo todo, lo que el Alter Rebe identifica con la luz que circunda todos los mundos.

Jeremiah 23:24: ירמיה כ"ד:כ"ד

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

דלית אתר פנוי מיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תנ"ז. ת"ע קכב, ב [כ].

25

דלית אתר פנוי מיני

El Tikkunei Zohar dice que D'os se encuentra en todas las Sefirot, los mundos y los ángeles, “pues no hay lugar vacío de Él, ni arriba ni abajo”. Aquí describe la luz que circunda todos los mundos.

Tikkunei Zohar 91b:6: תקוני זוהר צ"א ב:ו

... יהו"ה בְּכָל סְפִירָה, וּבְכָל מַלְאָכִין, וּבְכָל אֱבֹרָה וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֶלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יהו"ה לֹא אֲתַקְרִי בִּיחּוּדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּוֹן אֶלָּא בְּעֵלְת הָעֻלּוֹת דְּמִיחּוּד לֹוֹן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחּוּד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26

דלית אתר פנוי מיני

Un segundo pasaje: Él está entre cada miembro, arriba y abajo y en los cuatro lados; “no hay lugar vacío de Él”, como el alma, que se encuentra en cada miembro del cuerpo.

Tikkunei Zohar 122b:5: תקוני זוהר קכ"ב ב:ה

וּבְכָל אֱבֹרָה וְאֶבֶר אִיהוּ יהו"ה, וְאִיהוּ שְׁעוּרָא דְּכָל אֱבֹרָה וְאֶבֶר, בְּגִבְהָא בְּאַרְכָּא עֵילָא וְתַתָּא, וְלֹאֲרַבַּע סְטִרִין, וְאִיהוּ בֵּין כָּל אֱבֹרָה וְאֶבֶר, לִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיהָ, כְּנִשְׁמָתָא דְּאַשְׁתַּכַּח בְּכָל אֱבֹרָה וְאֶבֶר דְּגוּפָא, וְאִית אֱבֹרָה עֵלְאָה דְּאֲתַקְרִי יהו"ה עַל שְׁמִיהָ, דְּשִׁלְטָנוּתִיהָ בְּאַתָּר יְדִיעָא, הָדָא הוּא דְּכַתִּיב (זכריה יד ט) וְהָיָה יהו"ה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

27

אין כבוד אלא תורה

La nota de Kehot cita este pasaje del Zohar junto con la Mishná para “no hay gloria sino la Torá”.

Zohar III, 81b: זח"ג פא, בב

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג. זח"ג פא, ב.

28

אין כבוד אלא תורה

“No hay gloria sino la Torá, como está dicho: ‘Los sabios heredarán gloria’”. Esto le permite al Alter Rebe identi-

car la “gloria” que llena la tierra con la Torá.

משנה אבות ו:ג:3 Pirkei Avot

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי ח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ע"פ כי על כל כבוד חופה

La referencia del propio texto, al discurso sobre “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel” (Isaías 4:5).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב.

כי על כל כבוד חופה

“Pues sobre toda la gloria habrá un dosel”: el versículo del discurso al que se refiere el paréntesis del propio texto, acerca de la “gloria” y de lo que la rodea.

ישעיהו ד':ה'5 Isaiah

ובקרא ה' על כל־מכון הר־ציון ועל־מקראָהָ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֶשׁ לְהִכָּה לִילָהּ כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דאורייתא מחכמה נפקת

Otro lugar, citado en la nota de Kehot, donde el Zohar dice que la Torá proviene de Jojmá.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 כ"ב:שפ"ט ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

דאורייתא מחכמה נפקת

Otro pasaje del Zóhar, citado en la nota de Kehot, sobre la

fuelle de la Torá en Jojmá.

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13ג'ג:י"ג ספר הזהר, קדושים א':יג-ג':י"ג

דאורייתא מחכמי נפקת

El principio del Zohar de que la Torá emana de la Jojmá suprema; por eso la Torá está vinculada con la luz interior que puede ser aprehendida.

Zohar II, 121b קכא, ב

Zohar III, 81a ז"ג פא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, ב. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף

En sus notas sobre este maamar, el Tzemaj Tzedek escribe que esta afirmación requiere mayor consideración, pues una luz envolvente (makif) es aquella que no afecta a la vasiya; sugiere que el makif atraído por las mitzvot podría, aun así, ser más cercano que el aspecto en el cual soveva da vida incluso al mal.

LA NOTA DE KEHOT

באהות פ' ראה עי' תתט כי "וצ"ע בענין המקיף שאין הכלי מתפעל ממנו, דמ"מ אפ"ל שקרוב יותר מבחי' מה שסוכ"ע מחי' גם את הרע והמ"י ע"ש.

PÁRRAFO 5

שהתו' נעשה מזון לנפש האלקית

Las notas de Kehot citan esta página del Zóhar para ambas imágenes que se emplean aquí: la Torá como alimento del alma y las mitzvot como vestimentas del alma.

Zohar II, 210a זח"ב רי, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רי, א.

ותורתך בתוך מעי

“Cumplir Tu voluntad, D'os mío, es mi deseo, y Tu Torá está en mis entrañas”: la Torá asimilada por dentro como alimento.

Psalms 40:9 ט"ט:40 תהילים

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנָה אֱלֹקֵי חֲפְצִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ט.

ואשים דברי בפיך

“Y puse Mis palabras en tu boca”: las propias palabras de D'os se convierten en las palabras de la persona; es la captación interior que se alcanza mediante la Torá.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבִצֵּל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ciomientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

38 המצות נעשים לבושים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רי, סע"א.

39 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

El discurso sobre «Salmo, cántico para la inauguración de la Casa» expone los tres niveles de alimento, vestiduras y casas: el alimento se convierte en la vida interior del cuerpo, las vestiduras rodean de cerca a la persona y una casa la rodea desde cierta distancia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ברכה צח, ד ואילך.

40 מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cántico para la inauguración de la Casa, de David”: el versículo del discurso sobre alimento, vestimenta y casa al que se refiere el texto.

Psalms 30:1א' תהילים

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

41 תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con regocijo de corazón, más que con abundancia de todo.” El Alter Rebe interpreta “más que con abundancia de todo” como una alegría en las mitzvot aún mayor que la del Gan Edén.

Deuteronomy 28:47מ"ז ב"ה דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

42 תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

La conclusión de los Sabios de que el estudio es superior porque conduce a la acción. El Alter Rebe lo explica diciendo que la Torá es el intermediario por cuyo medio las mitzvot atraen la luz circundante.

Kiddushin 40b:8-9ט"ז ב"ח-ט"ח קידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתזה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי

אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים

אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

43 היום לעשותם

“Y observarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que hoy te ordeno, para cumplirlos”. El Alter Rebe enfatiza «hoy»: este mundo es el mundo de la acción.

Deuteronomy 7:11א"י דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא. ראה גם לעיל פי פנחס עה, ב ובמ"מ לשם.

44 בעוה"ז . . ויכולים לעשות תשובה

Rabí Yehoshúa ben Leví: «hoy para cumplirlos», y no mañana para cumplirlos; hoy para cumplirlos, y no hoy para recibir su recompensa. Este mundo es para la acción; el siguiente, para la recompensa.

Avodah Zarah 3aא ג' עבודה זרה

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

45 כה הקלע

«Y las almas de tus enemigos las arrojará como desde la honda»: la fuente de la imagen de la purificación del alma después de la muerte.

I Samuel 25:29ט"ט כ"ה שמואל א

ויקם אדם לרדף ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איביך יקלענה כתוך כה הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבעוה"ב אמרו יושבין ונהנין

«En el Mundo Venidero no hay comer ni beber... sino que los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». Aquí se muestra que el Mundo Venidero es una comprensión revelada de la Divinidad.

Berakhot 17aא י"ז ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 8

47 אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע

El Tzemach Tzedek pregunta: puesto que sovev brilla por igual sobre todos los mundos, ¿cómo puede decirse que brilla en este mundo y no en el Mundo Venidero? Explica que hay un makif cercano y un makif lejano, y que el makif cercano brilla en este mundo y no en el Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תתט (הערות למאמר זה) כ': "לכאורה קשה הרי סוכ"ע מאיר לכל העולמות בהשוואה א' א"כ איך שייך לומר שמאיר בעוה"ז ולא בעוה"ב" ע"ש שמבאר שיש מקיף הקרוב ומקיף הרחוק. ומקיף הקרוב מאיר בעוה"ז ולא בעוה"ב".

48 ואם צדקת

"Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?" Ante la luz de D'os que circunda todos los mundos, los justos y los malvados son iguales.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן לו או מה-מקדך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

49 כעת רשע גמור . . להיות צ"ג

Quien desposa a una mujer "con la condición de que soy justo" queda desposado incluso si es completamente malvado, pues quizá tuvo un pensamiento de teshuvá. Un solo instante de retorno puede convertir a una persona completamente malvada en una justa.

Kiddushin 49b:4-5 ה"ד-ה"ו

"על מנת שאני צדיק" - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמה הרהר תשובה בידעתי. "על מנת שאני רשע" - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמה הרהר דבר עבודה זרה בידעתי. עשרה קבים חקמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין מט, ב.

50 ע"פ זו את בני

El discurso sobre «Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan» pregunta por qué se dice «aroma grato» de las ofrendas en particular, y comienza su respuesta con «hoy, para cumplirlas»: este mundo es el único mundo de acción.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פנחס עה, ב.

51 צו את בני ואמרת אליהם את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan...": el versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe para esta idea.

Numbers 28:2 כ"ח-ב'28

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

53 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero." El Alter Rebe explica por qué: este mundo tiene la luz que circunda todos los mundos.

Pirkei Avot 4:17 י"ז-ד'4

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54 ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud y este mundo con la letra hei. La yud, la letra más pequeña, señala la contracción mediante la cual se revela el Mundo Venidero.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד29b

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 9

55 כפי מספר מה שצריך לברר שבכל יום מברר

Allí el Alter Rebe explica que los años de la persona están contados y medidos, que cada día su inclinación se forta-

lece contra ella y debe hacer descender fuego de lo Alto, y que el alma divina no necesita reparación por sí misma: los días se le conceden para la labor de refinamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' תצא לד, ג ואילך.

PÁRRAFO 10

56

לא זו משם עד שמוחלין לו

Quien transgredió un precepto positivo y retornó no se mueve de allí hasta que es perdonado. El Alter Rebe agrega que el perdón aún deja subsistente la falta de la luz que no fue atraída hacia abajo.

Yoma 86a:7ז"א: יומא פ"ו

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א. וש"נ.

57

השיבנו אליך

«Haznos volver a Ti, Havaia, y volveremos»: el pedido de que D'os mismo dé comienzo al retorno.

Lamentations 5:21א"כ: איכה ה'

השיבנו אליך Havayah ונשובה חדש ימינו בקדש:

Haz que volvamos a Ti, oh D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אתה תערה עלינו רוח ממרום

«Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto»: el Alter Rebe interpreta «Haznos volver» como un pedido de que tal espíritu venga desde arriba.

Isaiah 32:15ו"ט: ישעיהו ל"ב

עדיערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכפרם ולחפרם לעיר יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי לב, טו.

59

מי אל כמור נושא עון

«¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?»: los Trece Atributos, de los cuales proviene la misericordia que despierta la teshuvá.

Micah 7:18ח"ז: מיכה ז'

מיאל כמור נושא עון ועבר עליפשע לשארת נחלתו לאהחזיק לעד אפו כייחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ה' אל רחום

«Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente»: los Trece Atributos que se enuncian durante todo el año, a los que el Alter Rebe llama misericordia para la vida del cuerpo.

Exodus 34:6ו"ד: שמות ל"ד

ויעבר ה' עליפניו ויקרא ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורבחסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הרועה בשושנים

«Que apacienta entre las rosas»: el Pastor que alimenta a Israel con los Trece Atributos revelados en Elul.

Song of Songs 6:3ג'ו: שיר השירים ו'

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ונתתי עשב בשדה לבהמתך

«Y daré hierba en tu campo para tu ganado»: del segundo párrafo del Shemá. El Alter Rebe interpreta el ganado como las almas animal e intelectual, y la hierba como los ángeles.

Deuteronomy 11:15ו"ט: דברים י"א

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שתים לפניך

«Por la mañana se recitan dos bendiciones antes de ella y una después»: las bendiciones que preceden al Shemá, la primera de las cuales es Yotzer.

Mishnah Berakhot 1:4ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מברך שתיים לפניך ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפניך ושתיים לאחריה. אחת ארקה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie

está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

64

נר ה' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”: el alma divina, como una llama, se eleva por naturaleza hacia su fuente.

Proverbs 20:27 כִּי־זֶה מִשְׁלִי כִּי־זֶה מִשְׁלִי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כֶסֶם:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

65

עשב הם המלאכים שלוחי ההשפעה

El Tzemaj Tzedek señala que en el discurso “Ve’eleh Ha-Mishpatim” (en Torah Ohr), esev (hierba) se explica como ayin-beit y shin, mientras que aquí se explica como la influencia de las Jayot de la Carroza y del nivel de los Ofanim; deja este asunto para un estudio ulterior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת כאן עי תתי כי “ועי בד”ה ואלה המשפטים [— בתו”א] שם פיי עשב ע”ב שינ, וכאן מפרש שזהו השפעה מחיות המרכבה ומבחי אופנים, וצ”ע.”

66

וכמ”ש בזהר פ’ בראשית ד”ח ע”ב

Las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre este pasaje del Zohar acerca de “El hace brotar hierba para el ganado”, citado en el texto; allí también remite a Likkutei Torah, Emor 36a.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בביאור”ו להצ”צ כרך א עי ז ובכרך ב עי תרו ואילך, ושם מציין ללקו”ת פ’ אמור לו, א.

67

מצמיח הציר לבהמה

“El hace brotar hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre”: el versículo que el Zóhar explica aquí.

Psalms 104:14 תהילים ק”ד:יד

מַצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעֹבְדֵת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מצמיח הציר לבהמה אלף טורין

El Zóhar sobre “El hace brotar hierba para el ganado”, que el propio texto cita (Parshas Bereishis, folio 18b) para referirse a la vegetación como la influencia de los ángeles que ayuda a la persona a transformar el alma animal.

Zohar, Bereshit 7:70–8:83 פ”ח:ע”ח:פ”ג

The same is referred to in the words, “My bow I have set in the cloud” (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, “the appearance of the likeness of the glory of the L-rd” ap-

peared, the Left arose in might. Then “Rachel went forth and had pain in childbirth”. With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the “likeness”. Hence “the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

בד”ה כי תצא

La referencia cruzada del propio texto, al discurso inicial de Ki Seitzei.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר”פ כי תצא.

70

תשובה שהיא בחילא יתיר

El Zóhar enseña que quien retorna se acerca “con mayor fuerza” que los completamente justos. El Alter Rebe agrega que esta fuerza está más allá del poder propio del alma.

Zohar I, 129b זח”א קכט, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח”א קכט, ב.

71

ע”פ כריח שדה אשר ברכו ה’

Allí, el “campo” es Maljut de Atzilut, que tiene dos elevaciones de mayin nukvin: una por su naturaleza y por sí misma, y otra que necesita ayuda desde arriba porque carece de fuerza para ascender por sí sola, y que atrae la luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א כ, ד.

72

כריח שדה אשר ברכו ה’

“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaíá ha bendecido”: las palabras de Yitzchak cuando olió las vestimentas de Yaakov.

Genesis 27:27 בראשית כ”ז:כ”ז

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶלְוָהּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוָה ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ריח בוגדיו

El Midrash sobre “y olió el aroma de sus vestimentas” relata acerca de hombres que habían traicionado y luego retornaron, interpretando begadav (sus vestimentas) como bogdav (sus traidores).

Bereshit Rabbah 65:22 בראשית רבה ס”ה:כ”ב

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר:

וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיחא, ויקום איש צרורות יוסף משיחא. בשעה שבקשו ...

«No lo reconoció, porque sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esau, y lo bendijo» (Génesis 27:23). «No lo reconoció»: cuando de él nacieron malvados, él [Isaac] no los reconoció. «Su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío» (Génesis 27:26). «Acércate ahora y bésame»: le dijo: «Estarás junto a mí en el sepulcro, pero ningún otro estará junto a mí en el sepulcro». «Se acercó y lo besó, y olió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: Mira, el aroma de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר טה, כב. ברש"י שם.

PÁRRAFO 11

74

א"ת שושנים אלא שושנים

Sobre "sus labios son rosas" (Song of Songs 5:13), el Talmud dice: "No leas shoshanim (rosas), sino sheshonim (los que estudian)". El Alter Rebe se apoya en esto para encontrar el estudio de la Torá en "el que pace entre las rosas".

Shabbat 30b:6 ר"ב: שבת

איני, והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם שיושב לפני רבו ואין שפתותיו נטופות מר, תכונה, שנאמר: "שפתותיו שושנים נטופות מור עובר": אל תקרי "מור עובר", אלא "מר עובר". אל תקרי "שושנים", אלא "ששונים". לא קשיא: הא ברבא והא בתלמידא. ואיבעית אימא הא והא ברבא, ולא קשיא: הא מקמי דלפתח, הא לכתר דפתח. כי הא דרבא מקמי דפתח להו לרבנן אמר מילתא דבדיחיתא ובדחי רבנן, לסוף יתיב באימתא ופתח בשמעתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 20b כ, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, ב. וש"נ. זח"ב כ, ב. רעד, א. וראה באוה"ת פ' ראה ע' תשעה הביאור.

PÁRRAFO 12

75

בד"ה ואכלת ושבעת וברכת

Allí el Alter Rebe explica por qué la bendición por la Tierra debe mencionar el pacto y la Torá, de modo que quien no los menciona no ha cumplido su obligación: el flujo atraído desde la unidad superior en la bendición "Quien sustenta" debe hacerse descender a la unidad inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' עקב יד, ד ואילך. באוה"ת כאן מציין לפ"ג ופ"ד שם.

76

ואכלת ושבעת וברכת

"Y comerás y te saciarás, y bendecirás a Havaiá, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado": la fuente de la ben-

dición después de las comidas y el versículo del discurso citado aquí.

Deuteronomy 8:10 דברים ח: י"ג

ואכלת ושבעת וברכת אתיה אלקיך עליהארץ הטבה אשר נתן לך:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וצריך שיקדים ברית לתורה

Pelimo dice que en la bendición por la tierra se debe mencionar el pacto antes que la Torá, "pues esta fue dada con tres pactos, y aquella con trece". El Alter Rebe interpreta los trece pactos como los Trece Atributos de Misericordia.

Berakhot 48b:13 ג"מ: ברכות

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"כונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הנזן אומר: צריך שיוזכר בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שיוזכר בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

78

את לבבך ואת לבב

El Ba'al HaTurim señala que «et levavjá ve'et levav» son las iniciales de Elul, y que por eso existe la costumbre de levantarse temprano para las Selijot desde Rosh Jodesh Elul.

Kitzur Ba'al HaTurim on Deuteronomy 30:6 קיצור בעל הטורים על דברים ל: ו

את לבבך ואת לבב ר"ת אלול. לכך נהגו להשכים להתפלל סליחות מר"ח אלול ואילך. וכן לולא האמנתי לראות בטוב ה', לולא, אותיות אלול. שמאלול ואילך חרדתי נגד ה': את לבבך ואת בגימי זה לימות המשיח.

On Your Way (Public Domain)

79

ר"ת אלול

La nota cita la lista de fuentes del Rebe para el acrónimo Elul en este versículo: el Ba'al HaTurim, Abudarham, el Bach sobre el Tur, Reshit Jojmá y el Shelah.

LA NOTA DE KEHOT

בעה"ט שם. וכ"ה באבדרהם ס' תפלת ר"ה. ב"ה לטור או"ח סתקפ"א. ר"ח שער התשובה פ"ד (ד"ה עוד). של"ה ריש מס' ר"ה (ריג, א) ועוד" — לקו"ש חכ"ט ע' 170 הערה 29 וראה בפנים שם.

89

כי הן ייג ת"ד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שי סליחות, פ"ד.

90

כי הן ייג ת"ד

El Arizal explica los Trece Atributos de Misericordia como los trece tikunim de la barba de Zeir Anpín, e indica dónde se encuentra cada uno en la barba.

Pri Etz Chaim, Gate of Confession 4 פרי עץ חיים, שער הסליחות ד"4



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak